

JULIA E. ESCOBIO

SWORN TRANSLATOR INTO ENGLISH

Birthdate Auguts 21, 1982

Marital Status Single

ID N° 29.684.097

TAX ID N° 27-29684097-7

Telephone +54 9 221 592-4956

Address 68 N° 1978 Apt. 5 La Plata (B1910GOH), BA, ARG

E-mail juliaescobio@gmail.com

Website www.buildingways.com.ar

julia.escobio   +JuliaEscobio

Julia Escobio   Building Ways

juliaeescobio.wordpress.com   @buildingways

@buildingways   Building Ways Channel



T° XIX F° 381 Capital City of Argentina
Register N° C.T.P.C.B.A. 7504

Registration at the Sworn Translators'
and Interpreters' Associations

T° I F° 73 Province of Buenos Aires
Register N° C.T.P.I.P.B.A. LP - 0094

CAREER OBJECTIVE

To work as a freelance translator of documents of all kinds, preferably oriented to my area of expertise- and/or to work as an interpreter.

To perform all sorts of duties which require fluency and high domain of the English and/or Spanish languages.

To teach English and/or Spanish to other people.

EDUCATION

February 2001 to August 2009.

National University of La Plata, Argentina.

LEVEL ACHIEVED: University Graduate

DEGREE: Sworn Translator into English

FIELDS OF SPECIALIZATION

Scientific-technical:

scientific papers, procedure and operative manuals, technical glossaries, work plans, web sites, dedicated softwares, standardized norms.

Legal-Economics:

agreements, resolutions, dispositions, deeds, notice forms, marriage, birth and death certificates, law suits, academic documents, degrees and diplomas.

Literary:

study manuals, biographies, word sonnets, subtitling of films, songs, series, documentaries and video presentations.

Interpretation:

consecutive, escort, weddings.

WORKING LANGUAGES

Translation and interpretacion EN<>SP and ES<>IN.

TRANSLATION EXPERIENCE

Scientific-technical translations

December 2016. ABO Wind Renewable Energies.

Translation of an informative brochure containing the services offered by the company.

May, April 2014. CONICET - CECOAL. Center for Applied Littoral Ecology.

June and December 2013. May 2011. CONICET - INFIVE. Institute of Vegetal Physiology.

Revision and editing of scientific papers written in English to be published in scientific research magazines.

April 2014. TITO Global Trade Services

Translation of the technical specifications of pieces of equipment for an international trade management company.

August 2013. February 2012. July 2011. CONICET - CIPEIN. Plague and Insecticide Research Center.

August 2012. CONICET - GEPAMA. Environment and Landscape Ecology Group.

September 2011. CONICET - CECOAL. Center for Applied Littoral Ecology.

Translation of papers to be published in scientific research magazines.

May 2013. FANAZUL. Department of Military Manufactures.

Translation of the operative manual of an industrial machinery.

August 2011. CONICET - CECOAL. Center for Applied Littoral Ecology.

Translation of a glossary with more than 1000 terms and two research workplans.

July to September 2011. ProTranslating.

Translation of commercial websites using terminology guidelines, quotes and style sheets.

December 2010 to date. Predictive Maintenance Corporation.

Translation of the algorithm and recommendations databas of the company's Expert System.

Translation of the company website: <http://www.pmaint.com/>.

November 2009. Victoria SAIC Laboratories.

Translation of brochures and written material destined for publicity to be used at the launch of a new product line, held at an International Convention.

September 2009 to August 2010. Provincial Institute of Lotteries and Casinos.

Translation of standard regulations of slot machines.

May 2006. Scientific Research Commission.

Translation of a laboratory project.

TRANSLATION EXPERIENCE

Legal-economic translations

August 2009 to date. National and foreign customers.

Injunctions, affidavits, judgments.

Translation final judgments of injunction, judgments of dissolution of marriage, orders granting parental responsibility.

Certificates.

Birth, death and marriage certificates.

Transcripts and diplomas.

Translation of high school and university level degrees and certifications.

Contracts, agreements.

Translation of an agreement between the Provincial Institute of Lotteries and Casinos and Pokerstars for the celebration of the Latin American Poker Tour in the Central Casino of Mar del Plata, in april 2009.

Translation of an agreement of scientific cooperation between the National Technological University and the Department of Mechanical and Industrial Engineering of the University of Quebec.

TRANSLATION EXPERIENCE

Literary translation-Interpretation

June 2014, August 2017. Dreyed, rock band.

Translation into English and phonetic adaptation of Spanish written songs of the Argentine rock band Dreyed.

December 2013 to February 2014. MediaSubs.

April 2014 to January 2016. SubTrend.

May 2014 to October 2014. Magma Producers.

Translation and subtitling of films, documentaries and TV series.

May 2006. National University of La Plata.

Speaker and co-author of the joint translation project “La traducción como puente entre culturas: una aproximación a Overheard (2005) de Seymour Mayne”, “Translation as bridge between cultures: an approximation to Overheard (2005) by Seymour Mayne”- during the VII International Seminar of Comparative Studies Argentina-Canada and the III Gathering of Young Canadianists, at the Argentinian Association of Canadian Studies.

Member of the translation team of “Hail/Granizo”, a compilation of word sonnets by Seymour Mayne. Translation Coordinator: Prof. María Laura Spoturno.

February 2013. Civil Wedding.

Consecutive interpreter at a wedding between an Argentinian citizen and a Dutch citizen at the Civil Registry of La Plata, Buenos Aires, Argentina.

June to July 2011. Copa América 2011.

Consecutive interpreter at the Press Room during the Copa América 2011 matches for international journalists and AFA and EDLP managers.

November 2010. Turism.

Consecutive escort interpreter for Canadian visitors during a tour guide around the Capital City of Argentina, which included visits to museums, outdoor leisure activities, work meetings and visits to restaurants.

May 2008 to April 2009. Casini Central, Mar del Plata.

Consecutive interpreter at the press conference given by Pokers-tars’ representatives during the award ceremony for the winner of the Latin American Poker Tour, broadcasted live by ESPN.

Consecutive interpreter at the training courses given for the dealers who worked in the Latin American Poker Tour at the Casino Central in Mar del Plata.

August 2004. National University of La Plata. Public Library.

Consecutive interpreter for Japanese visitors during the Librarians Congress.

November 2003. National Museum of Natural Sciences.

Consecutive interpreter during the tour of foreign visitors to the National Museum of Natural Sciences.

WORK EXPERIENCE

Office work

December 2006 to August 2010. Systems Department. Software Development. Provincial Institute of Lotteries and Casinos.

Private Bilingual Secretary. EN<>SP translation of documents and software user manuals; creation, revision and feedback of administrative files regarding the purchase and maintenance of computer consumables, systems service hiring and administrative procedures, invoicing, etc.; writing of public legal documents.

TEACHING EXPERIENCE

Personalized classes

August 2009 to date.

- Classes of English language to students of all ages.
- Support to school students in English subjects. Grammar School, High School, University.
- Classes oriented to prepare students to travel for business or leisure.

Private institutes

March 2005 to December 2006. St. Michael's Institute, 58 Street b/ 7 and 8, La Plata, Argentina.

- In charge of an English beginner course for students (ages from 8 to 11).
- In charge of an English elementary course for students (ages from 12 to 19)
- In charge of an English pre-intermediate course for students (ages from 15 to 35).

March 2005 to December 2005. Polyglot Institute, Language Teaching, 4 Street b/ 50 and 51, La Plata, Argentina.

- In charge of an English pre-intermediate course for students (ages from 19 to 25).
- In charge of a personalized English pre-intermediate course for an adult student.
- In charge of a personalized English intermediate course for an adult student.

Schools

September 2005 to December 2006. UNIVERSITAS High School, 59 Street b/ 6 and 7, la Plata, Argentina.

In charge of two courses for junior students (15-16 years old).

CURSES AND SEMINARS RELATED TO TRANSLATION

Specialization “Software localization”, given by Sworn Translators Matías Desalvo and Pamela Gulijczuk, at the Sworn Translators’ Association of the city of Buenos Aires.

Course “Introduction to Subtitling: First steps, software and professional work”, given by Sworn Translators Damián Santilli and Mariana Costa, at the Sworn Translators’ Association of the city of Buenos Aires.

Workshop “Argentinismos vs. Españolismos en la traducción del inglés al castellano”, given by the Sworn Translator into English Soledad Maradei: Training in the translation of literary texts from English to Spanish, especially in terms of Argentinian and Spanish dialect words.

Conference “Iniciación Profesional y Labor del Perito Traductor”, given by staff of the Translator’s Association of La Plata: Professional training for translator and senior students of translation in the legal aspects of translators as expert witnesses.

“La formación en traducción literaria”, given by translator Peter Bush, Vice-president of the F.I.T. -International Federation of Translators- and its Literary Committee - UNITED KINGDOM): Training in literary translation.

Seminar “Explanation in linguistics: demystifying the complement/ adjunct asymmetry”, given by the Professor Pascual José Masullo, PhD.: Training in innovations in English grammar.

Seminar “Contrastive Analysis at the Syntax-Lexical Semantics Interface: Prepositionalizing motion verbs”, given by the Professor Pascual José Masullo, PhD: Training in innovations in English grammar.

“La inserción laboral con la ayuda de la tecnología”, given by translator Joao Esteves-Ferreira, President of the Committee of Technology of the F.I.T. -International Federation of Translators- SWITZERLAND: Operation of technological tools in translation.

First Symposium of Culture and Literature in the English Language, School of Humanities and Sciences of Education, National Universi-

OTHER LANGUAGES

GERMAN: Basic written and oral knowledge.

ITALIAN: Intermediate written and oral knowledge.

CURSES AND SEMINARS RELATED TO TEACHING

Conference “El intercambio de información significativa en el aula”, Professional Training for teachers and graduates of the National University of La Plata, given by Professor Gabriela Rabossi: Handling of the English language in the classroom.

Conference “Genre in language teaching”, given by Luisa Granato, PhD: Narrative genre and its variations.

Seminar “Turning to Learning” and “Motivation and success at EGB”, given by Norman Whitney, PhD: Methods for teaching the English language.

Conference “La memoria de trabajo en la interpretación consecutiva”, given by English Professor and Translator Nelba Lema: Training in interpretation.

Seminar / Workshop “Reflexiones sobre la práctica docente y el aprendizaje como práctica en la enseñanza de EFL”, given by Liria Evangelista, PhD: Keys for teaching English as a foreign language.

CAT TOOLS

Trados with Multiterm, Wordfast, Subtitle Workshop, VisualSubSync, Webcatt

REFERENCES

Liliana Kuguel: English Sworn Translator and Teacher. lkuguel@gmail.com

Marvin Ostin: CEO Predictive Maintenance Corporation. mar@tribologik.com

WORKING PREFERENCES

Home working, freelance jobs, part-time jobs.

Willing to travel and live abroad.

RATES (per word)

0.05 USD (EN>SP)

0.06 USD (SP>EN)